

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Allgemeine Geschäftsbedingungen

Das Unternehmen LINARKEO unterliegt der Kleinunternehmensregelung und ist somit laut Artikel 293 B des französischen Steuergesetzes von der Angabe der Mehrwertsteuer ausgeschlossen.

Alle angegebenen Preise sind in Euro verstehen sich ohne Mehrwertsteuer.

Die folgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind Bestandteil eines jeden mit LINARKEO abgeschlossenen Vertrages. AGB des Kunden werden, soweit sie den nachfolgenden AGB widersprechen, nicht anerkannt.

Alle Übersetzungs- und Dienstleistungen erfolgen ausschließlich auf der Basis eines individuellen Kostenvoranschlags.

2. Tarife

Berechnungsgrundlage der Dienstleistungen ist die ausgegebene aktuelle Honorarliste.

Übersetzungen werden anhand der Wortzahl des Ausgangstextes berechnet.

Die Tarife variieren nach Länge des Textes, Textwiederholungen, Schwierigkeitsgrad sowie nach Dringlichkeit des Auftrages.

Die Übersetzungen werden soweit möglich in Raumeinteilung und Raumanordnung dem Ausgangstext angepasst. Exakte Wiedergabe des Layouts des Ausgangstextes oder Abweichungen und Sonderwünsche müssen schriftlich angezeigt werden und sind gegebenenfalls mit Mehrkosten verbunden.

Dolmetscharbeiten werden stündlich bzw. halbtags- oder tageweise als Festbuchung berechnet.

Spesen (Fahrtkosten, Übernachtung, Verpflegung) gehen zu Lasten des Auftraggebers.

Alle anderen Dienstleistungen werden auf Stundenbasis vergütet.

3. Lieferung

Erfüllungs- und Erfüllungsort für die beiderseitigen Verpflichtungen aus dem Vertrag ist der Sitz von LINARKEO.

Verlangt der Kunde die Versendung von Übersetzungsarbeiten und anderen Dienstleistungen, so erfolgt dies seitens LINARKEO per e-mail oder mit normaler Post (keine Eilpost, kein Einschreiben). Andere Lieferarten müssen schriftlich vereinbart werden. Alle Versandkosten sind vom Kunden zu tragen und werden in Rechnung gestellt. Das Versandrisiko für Übersetzungsarbeiten trägt der Kunde.

4. Zahlungsbedingungen

Aufträge werden nur auf der Basis eines individuellen Kostenvoranschlags durchgeführt.

Beim Abschließen des Auftrags werden vom Kunden 50% der Rechnungssumme hinterlegt. Die vollständige Zahlung erfolgt bei Auslieferung des Auftrags oder nach individueller Vereinbarung.

5. Liefertermine

LINARKEO ist bemüht, die vereinbarten Liefertermine einzuhalten. Wir übernehmen keine Haftung für Verspätungen, die durch Übermittlungsprobleme bei Fax-, Modem- oder Postversand entstehen.

6. Geistiges Eigentum

Übersetzungen sind geistiges Eigentum von LINARKEO. Bei Publikationen wird verlangt, dass der Name des Übersetzers angezeigt wird (§ L132-11).

Die Mehrfachverwendung darf nur mit Zustimmung erfolgen.

7. Gewährleistung

Übersetzungsmängel, die auf schlecht lesbaren, fehlerhaften oder unvollständigen Textvorlagen, auf kundeneigener Terminologie oder nicht vorhandenen Textzusammenhängen beruhen, fallen nicht in den Verantwortungsbereich von LINARKEO. Stilfragen sind ebenso von jeder Haftung ausgeschlossen.

Im Falle einer fehlerhaften Übersetzung deren Ursache im Verantwortungsbereich von LINARKEO liegt, sind die Gewährleistungsansprüche des Kunden auf ein Recht auf Nachbesserung beschränkt. Das Nachbesserungsverlangen ist LINARKEO gegenüber schriftlich unter vollständiger Angabe der Mängel innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Lieferung der Übersetzungsarbeiten anzuzeigen.

8. Gerichtsstand

Gerichtsstand ist Nantes (Frankreich). Die französische Gesetzgebung ist ausschlaggebend.

Conditions générales de vente

1. Généralités

L'activité de LINARKEO est soumise à la loi sur les micro-entreprises Art. 293 B et est de ce fait non soumise à la TVA.

Tous les prix sont indiqués en Euros et s'entendent hors taxes.

Toute commande passée implique l'adhésion entière et sans réserve du client aux présentes conditions générales de vente.

Les prestations sont exécutées sur la base d'un devis établi au préalable.

2. Tarifs

Les prestations sont facturées sur la base des honoraires émis par LINARKEO.

Les estimations budgétaires des traductions sont généralement basées sur le nombre de mots du texte à traduire (mots source). Le taux unitaire appliqué peut varier en fonction de la spécificité, de la difficulté et du volume du texte à traduire ainsi que de l'urgence de la commande.

La traduction respecte la mise en page du texte source. Des indications concernant des modifications de la mise en page doivent être précisées par écrit et peuvent éventuellement générer des frais supplémentaires.

Les travaux d'interprétariat sont facturés à l'heure ou sur une base forfaitaire à la demi-journée voire à la journée. Les frais de déplacement, d'hébergement et de repas sont à la charge du client.

Toutes les autres prestations sont calculées à l'heure.

3. Livraison

La livraison des traductions ou d'autres prestations par LINARKEO se fera par e-mail ou par envoi postal (excepté Chronopost et accusé de réception). D'autres moyens de livraison doivent être convenus par écrit.

Les frais de livraison encourus lors de l'utilisation d'un autre mode que le courrier électronique restent à la charge du client.

4. Mode de paiement

Chaque commande du client est précédée d'un devis établi par LINARKEO sur la base des documents à traduire ou des informations communiquées par le client.

Toute commande est soumise à une demande d'acompte de 50% de la somme totale. Le paiement complet se fera à la réception par virement bancaire ou par chèque, excepté les conditions particulières.

5. Délais de livraison

LINARKEO s'engage à respecter les délais de livraison convenus avec le client. En revanche, LINARKEO ne peut pas être tenu pour responsable en cas de retards dus à des problèmes de transmission par fax, modem ou par voie postale.

6. Réserve de la propriété intellectuelle

Conformément au code de la Propriété intellectuelle § L132-11, le prestataire se réserve que son nom soit mentionné sur tout exemplaire ou toute publication de sa prestation de traduction.

7. Clause de responsabilité

La responsabilité de LINARKEO ne peut être engagée en aucune manière pour un quelconque défaut de qualité de la traduction résultant de carences, ambiguïtés, anomalies ou omissions de l'original ou de terminologies fournies par le client. De la même manière, la responsabilité de LINARKEO ne peut pas être engagée pour des questions de style.

Dans le cas où il serait établi qu'un élément de la traduction est défectueux et que sa correction incombe à LINARKEO, le client est tenu d'adresser une liste des éléments par écrit dans un délai de deux semaines suivant la livraison de la traduction. La responsabilité de LINARKEO est strictement limitée au remplacement de la partie défectueuse.

8. Lieu de juridiction

Le lieu de juridiction est Nantes (France). La loi française est appliquée en cas de litige.

General terms and conditions of business

1. General Terms of Business

The freelance business of LINARKEO is subject to French law and therefore free of tax (art. 293 B). All prices are in Euro and before VAT.

The following general terms and conditions of business apply to all business dealings between LINARKEO and the customer.

By placing an order the customer recognizes these terms and conditions. They apply to the entire period of the business relationship.

2. Prices and fees

Prices are found in the price list.

The rates for translations are based on the number of words in the original document. They vary depending on the grade of difficulty and the nature of the text as well as on the urgency of the order.

Translations will, if possible, reflect the layout and pagination of the source text. Special request shall be communicated in writing and may be subject to additional fees.

Interpreting work is based on hourly or daily rates. Additional fees (travelling dispenses, overnight stays and lunch) are invoiced to the customer.

All other services will be based on hourly rates.

3. Delivery

The place of fulfilment is the domicile of LINARKEO. If the customer requests translations or other services to be dispatched, this will be by e-mail (no express post, no registered mail). Any other forms of delivery shall be agreed upon in writing. Any postal fees except e-mail are invoiced and are in charge of the customer.

4. Payment conditions

The order is only executed on the basis of a written offer.

To confirm an order, the client shall return the signed estimate with an advance amounting of 50% of the total cost, net of tax.

The complete payment has to be done at the reception of the order or at agreed individual conditions.

5. Delivery deadline

Prompt delivery to agreed deadlines is guaranteed. LINARKEO accepts no liability for delays due to fax or modem transmission problems or other communications enterprises.

6. Property rights and copyright

Translations shall be the intellectual property of LINARKEO (§ L132-11 of the French law). The multiple use thereof shall be subject to the consent of LINARKEO. The name of the translator shall be mentioned.

7. Warranty

LINARKEO shall not be responsible for translation errors caused by illegible, faulty or incomplete source texts, the customer's own terminology or by the absence of contexts. Any issues relating to questions of style shall also be excluded from liability. In the event of translation errors for which LINARKEO is responsible, the customer's warranty claims shall be limited to the right of subsequent improvement. The customer shall submit its request for subsequent improvement to LINARKEO in writing, including a full statement of the defects to be remedied within two weeks following delivery of the translation.

8. Place of jurisdiction

The place of jurisdiction is Nantes (France). All contractual agreements are subject to French law only.